

ПОСТАНОВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА СПОРТА И ТУРИЗМА
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
16 июня 2016 г. № 12

**О некоторых вопросах проведения специальных
мониторингов въездного и внутреннего туризма
в гостиницах и аналогичных средствах размещения**

На основании абзаца третьего пункта 4 постановления Совета Министров Республики Беларусь от 18 августа 2008 г. № 1183 «О специальных мониторингах въездного и внутреннего туризма в Республике Беларусь и внесении изменений в постановление Совета Министров Республики Беларусь от 21 декабря 2007 г. № 1796», подпункта 6.1 пункта 6 Положения о Министерстве спорта и туризма Республики Беларусь, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 29 июля 2006 г. № 963 «Вопросы Министерства спорта и туризма Республики Беларусь», в редакции постановления Совета Министров Республики Беларусь от 18 июля 2014 г. № 694 Министерство спорта и туризма Республики Беларусь ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Определить, что специальные мониторинги въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения проводятся Министерством спорта и туризма Республики Беларусь или подчиненным ему государственным учреждением «Национальное агентство по туризму» ежеквартально, начиная с III квартала 2016 года.

2. Утвердить прилагаемую Инструкцию о порядке проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения.

3. Установить форму анкеты для проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения согласно приложению.

4. Настоящее постановление вступает в силу после его официального опубликования.

Заместитель Министра

А.С.Дубковский

СОГЛАСОВАНО

Председатель Национального
статистического комитета
Республики Беларусь

И.В.Медведева

10.06.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Брестского областного
исполнительного комитета

А.В.Лис

26.05.2016

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель председателя
Витебского областного
исполнительного комитета

Г.И.Гребнев

27.05.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Гродненского областного
исполнительного комитета

В.В.Кравцов

06.06.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Гомельского областного
исполнительного комитета

В.А.Дворник

27.05.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Минского областного
исполнительного комитета

С.Б.Шапиро

31.05.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Минского городского
исполнительного комитета

А.В.Шорец
27.05.2016

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Могилевского областного
исполнительного комитета

В.В.Доманевский
30.05.2016

УТВЕРЖДЕНО

Постановление
Министерства спорта и туризма
Республики Беларусь
16.06.2016 № 12

ИНСТРУКЦИЯ

о порядке проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения

1. Настоящая Инструкция определяет порядок проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения (далее – специальные мониторинги).

2. Для целей настоящей Инструкции под объектами специальных мониторингов понимаются иностранные граждане и лица без гражданства, а также граждане Республики Беларусь, совершающие туристические путешествия в пределах территории Республики Беларусь в течение периода, не превышающего 12 месяцев подряд, с целью отдыха, познавательными и другими целями без занятия трудовой, предпринимательской, иной приносящей доход деятельностью, оплачиваемой и (или) приносящей прибыль (доход) из источника в Республике Беларусь (далее – респонденты).

3. Специальные мониторинги проводятся для получения данных о количестве респондентов и объеме денежных средств, израсходованных ими на территории Республики Беларусь, ежеквартально в течение последовательных семи дней квартала. Конкретные сроки проведения специальных мониторингов определяются Министерством спорта и туризма Республики Беларусь по согласованию с Национальным статистическим комитетом Республики Беларусь, областными и Минским городским исполнительными комитетами, иными заинтересованными.

4. Перечень гостиниц и аналогичных средств размещения (далее – места проведения специальных мониторингов) определяется Министерством спорта и туризма Республики Беларусь по согласованию с Национальным статистическим комитетом Республики Беларусь из расчета среднесуточного количества лиц, регистрируемых и проживающих в местах проведения специальных мониторингов.

5. Специальные мониторинги проводятся на добровольной и анонимной основе посредством:

самостоятельного заполнения анкет респондентами (анкетирование) в местах проведения специальных мониторингов;

интервьюирования респондентов в местах проведения специальных мониторингов.

6. Государственное учреждение «Национальное агентство по туризму» (далее – Национальное агентство):

обеспечивает изготовление бланков анкет для проведения специальных мониторингов (далее – анкеты);

передает бланки анкет представителям Министерства спорта и туризма Республики Беларусь или подчиненного ему Национального агентства, областных (Минского городского), районных (городских) исполнительных комитетов, иных государственных органов, организаций, оказывающих содействие в проведении специальных мониторингов, осуществляющим интервьюирование (далее – интервьюеры) либо

анкетирование (далее – лица, проводящие анкетирование) респондентов, не позднее 15 дней до начала проведения специальных мониторингов;

координирует работу интервьюеров и лиц, проводящих анкетирование, разъясняет им порядок проведения специальных мониторингов;

участвует в проведении специальных мониторингов в местах их проведения;

организует обработку и хранение заполненных анкет.

7. Каждое лицо, проводящее анкетирование, а также интервьюер должны быть обеспечены Национальным агентством:

информацией о местах проведения специальных мониторингов, их место нахождения, контактных телефонах;

бланками анкет для проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения;

бейджем, содержащим фамилию, собственное имя, отчество (если таковое имеется) интервьюера, а также наименование организации, выдавшей указанный бейдж, подпись руководителя и печать.

8. Анкетирование и интервьюирование респондентов осуществляется в местах проведения специальных мониторингов по перечню вопросов, изложенных в форме анкеты, прилагаемой к постановлению, утвердившему настоящую Инструкцию.

9. При анкетировании анкета заполняется респондентом самостоятельно. При интервьюировании ответы респондентов заносятся интервьюером в форму анкеты.

10. При проведении анкетирования или интервьюирования лицо, проводящее анкетирование, а также интервьюер:

представляется, разъясняет респондентам цели специальных мониторингов и предлагает пройти анкетирование либо интервьюирование;

доводит до сведения респондента, что полученные от него данные подлежат использованию для получения сводной информации;

дает разъяснения по возникающим у респондента в ходе анкетирования либо интервьюирования вопросам;

благодарит респондента, выражает ему признательность за сотрудничество по завершении анкетирования либо интервьюирования;

не вправе корректировать ответы респондента на вопросы.

11. В случае, если анкетирование либо интервьюирование проходит группа либо семья респондентов, ответить на вопросы анкеты может один респондент из группы или семьи.

12. Заполненные анкеты передаются лицами, проводящими анкетирование, а также интервьюерами в Национальное агентство для последующей обработки полученных данных.

13. По результатам обработки заполненных анкет сводная информация о результатах проведения специальных мониторингов представляется Национальным агентством в Департамент по туризму Министерства спорта и туризма Республики Беларусь.

Приложение
к постановлению
Министерства спорта и туризма
Республики Беларусь
16.06.2016 № 12

Форма

Анкета для проведения специальных мониторингов въездного и внутреннего туризма в гостиницах и аналогичных средствах размещения

Questionnaire for inbound and domestic tourism survey in accommodation facilities

Название средства размещения / Accommodation facility's name _____

Место расположения средства размещения / Accommodation facility's location

- Республика Беларусь, Брестская область / the Republic of Belarus, Brest Region ☐
- Республика Беларусь, Витебская область / the Republic of Belarus, Vitebsk Region ☐
- Республика Беларусь, Гомельская область / the Republic of Belarus, Gomel Region ☐
- Республика Беларусь, Гродненская область / the Republic of Belarus, Grodno Region ☐
- Республика Беларусь, г. Минск / the Republic of Belarus, Minsk City ☐
- Республика Беларусь, Минская область / the Republic of Belarus, Minsk Region ☐
- Республика Беларусь, Могилевская область / the Republic of Belarus, Mogilev Region ☐

Дата заполнения анкеты

Date of filling in

число / day

месяц / month

год / year

УВАЖАЕМЫЙ РЕСПОНДЕНТ, / DEAR RESPONDENT,

Национальное агентство по туризму любезно просит Вас принять участие в специальных мониторингах, которые осуществляются с целью изучения перспектив развития сферы туризма в Республике Беларусь. / National Tourism Agency of the Republic of Belarus kindly requests you to participate in this special monitoring, which is carried out with the aim of studying prospects of tourism development in the Republic of Belarus.

ВАШИ ОТВЕТЫ БУДУТ ИСПОЛЬЗОВАНЫ ТОЛЬКО ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СВОДНОЙ ИНФОРМАЦИИ. / YOUR ANSWERS WILL BE USED ONLY TO PROVIDE AGGREGATE RESULTS.

1. Являетесь ли Вы: / Are you: Лицом, приехавшим для постоянного проживания в Республику Беларусь (далее – Беларусь) / a person who came for permanent residence in the Republic of Belarus (hereinafter – Belarus)		<input type="checkbox"/> Да (закончить интервью) / Yes (finish the interview) <input type="checkbox"/> Нет / No
Беженцем / a refugee		<input type="checkbox"/> Да (закончить интервью) / Yes (finish the interview) <input type="checkbox"/> Нет / No
Членом экипажа иностранного транспортного средства (например, самолета) / a crew member of a foreign vehicle (e.g., aircraft)		<input type="checkbox"/> Да (закончить интервью) / Yes (finish the interview) <input type="checkbox"/> Нет / No
2. Что было главной целью Вашей поездки? / What was the main purpose of your trip? <u>Работа по найму</u> / employment <input type="checkbox"/> Да (закончить интервью) / Yes (finish the interview) (на предприятии, зарегистрированном в Беларуси / for the company registered in Belarus) <input type="checkbox"/> Нет / No		
<u>Личная (нужное отметить) / Personal (please, mark)</u> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <input type="checkbox"/> отпуск, досуг и отдых / leisure <input type="checkbox"/> образование и профессиональная подготовка / education and training <input type="checkbox"/> лечебно-оздоровительные процедуры / medical treatment <input type="checkbox"/> транзит / transit </div> <div> <input type="checkbox"/> посещение друзей и родственников / visiting friends & relatives <input type="checkbox"/> религия, паломничество / religion, pilgrimage <input type="checkbox"/> посещение магазинов / shopping <input type="checkbox"/> прочие / other </div> </div>		
<u>Деловая / Business</u> <input type="checkbox"/> Да / Yes (Например, командировка, участие в семинарах, конференциях, спортивных мероприятиях, концертная деятельность, оказание профессиональных или каких-либо других услуг за плату) / (For example, business trip, participation in seminars, conferences, sports events, concerts, rendering professional or other services for a fee) <input type="checkbox"/> Нет / No		
3. Назовите страну Вашего постоянного места жительства / Name the country of your permanent residence Беларусь / Belarus <input type="checkbox"/> Российская Федерация / Russia <input type="checkbox"/> Другая страна (укажите) / Other country (please, name) _____ <input type="checkbox"/>	3.1. Укажите область постоянного места жительства (для постоянно проживающих в Беларуси) / Specify the area of permanent residence (for permanently residing in Belarus) Брестская область / Brest Region <input type="checkbox"/> Витебская область / Vitebsk Region <input type="checkbox"/> Гомельская область / Gomel Region <input type="checkbox"/> Гродненская область / Grodno Region <input type="checkbox"/> г. Минск / Minsk City <input type="checkbox"/> Минская область / Minsk Region <input type="checkbox"/> Могилевская область / Mogilev Region <input type="checkbox"/>	
4. Сколько ночевков было у Вас на территории Беларуси в ходе данной поездки? / How many nights have you spent on the territory of Belarus during this trip? В данном средстве размещения / in this accommodation facility _____ В других средствах размещения / in other accommodation facilities _____		
5. Является ли Ваша поездка частью приобретенного турпакета? / Is your trip a part of a purchased package tour? <input type="checkbox"/> Да → Переходите к вопросу 6 / Yes → proceed to question 6 <input type="checkbox"/> Нет → Переходите к вопросу 10 / No → proceed to question 10		

Вопросы туристам, путешествующим по турпакету / Questions for tourists travelling on package tour

6. Какова стоимость Вашего турпакета? / What's the cost of tour package tour? Сумма _____, вид валюты _____ Total _____ currency _____ <div style="float: right;"> <input type="checkbox"/> Белорусский рубль / Belarusian ruble <input type="checkbox"/> Российский рубль / Russian ruble <input type="checkbox"/> Евро / Euro <input type="checkbox"/> Доллар США / US dollar </div>														
7. Сколько человек путешествует совместно с Вами, включая Вас самих, по данному турпакету? / How many people are travelling with you (including yourself) on this package tour? _____ человек / people														
8. ТОЛЬКО ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ БЕЛАРУСИ*: Какова была (примерно) общая сумма Ваших расходов до начала поездки на приобретение товаров для использования в ходе поездки (на покупку чемодана, подарков родственникам и т.д.) и на оплату услуг, связанных с подготовкой к поездке (медицинские процедуры и т.п.)? / (ONLY FOR RESIDENTS OF BELARUS) What was approximately the total amount of your expenses before your trip for purchasing goods for use during travel (buying a suitcase, presents for relatives, etc.) and fees related to the preparation for the trip (medical treatment, etc.)? Сумма _____, вид валюты _____ Total _____ currency _____ <div style="float: right;"> <input type="checkbox"/> Белорусский рубль / Belarusian ruble <input type="checkbox"/> Доллар США / US dollar </div>														
9. Какова была (примерно) общая сумма Ваших расходов и расходов путешествующих совместно с Вами лиц с начала поездки по территории Беларуси по настоящий момент, но не включенная в стоимость турпакета? / What was approximately the total amount of your expenses and expenses of your travelling company from the beginning of the trip within Belarus till the present moment (not included in the price of the package tour)?														
Расходы на: / Including expenses for: <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Сумма / Total</th> <th>Вид валюты / Currency</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Приобретение сувениров и других потребительских товаров на территории Беларуси / Purchase of souvenirs and other consumer goods on the territory of the Republic of Belarus</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Дополнительные расходы на проживание, питание и развлечения, не включенные в стоимость турпакета / Additional expenses for accommodation, meals and entertainment not included in the price of the package tour</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Прочие расходы / Other expenses</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>				Сумма / Total	Вид валюты / Currency	Приобретение сувениров и других потребительских товаров на территории Беларуси / Purchase of souvenirs and other consumer goods on the territory of the Republic of Belarus			Дополнительные расходы на проживание, питание и развлечения, не включенные в стоимость турпакета / Additional expenses for accommodation, meals and entertainment not included in the price of the package tour			Прочие расходы / Other expenses		
	Сумма / Total	Вид валюты / Currency												
Приобретение сувениров и других потребительских товаров на территории Беларуси / Purchase of souvenirs and other consumer goods on the territory of the Republic of Belarus														
Дополнительные расходы на проживание, питание и развлечения, не включенные в стоимость турпакета / Additional expenses for accommodation, meals and entertainment not included in the price of the package tour														
Прочие расходы / Other expenses														

Переходите к вопросу 13 / Proceed to the question 13

Вопросы туристам, путешествующим без турпакета / Questions for tourists travelling without a package tour

10. ТОЛЬКО ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ БЕЛАРУСИ*: Какова была (примерно) общая сумма Ваших расходов до начала поездки на приобретение товаров для использования в ходе поездки (на покупку чемодана, подарков родственникам и т.д.) и на оплату услуг, связанных с подготовкой к поездке (медицинские процедуры, услуги бронирования и т.п.)? / (ONLY FOR RESIDENTS OF BELARUS) What was approximately the total amount of your expenses before your trip for purchasing goods for use during travel (buying a suitcase, presents for relatives, etc.) and fees related to the preparation for the trip (medical treatment, booking services, etc.)? Сумма _____, вид валюты _____ Total _____ currency _____ <div style="float: right;"> <input type="checkbox"/> Белорусский рубль / Belarusian ruble <input type="checkbox"/> Доллар США / US dollar </div>																							
11. Какова была (примерно) общая сумма Ваших расходов и расходов путешествующих с Вами лиц с начала поездки по территории Беларуси по настоящий момент? / What was approximately the total amount of your expenses and expenses of your travelling company from the beginning of the trip within Belarus till the present moment? Сумма _____, вид валюты _____ Total _____ currency _____ <div style="float: right;"> <input type="checkbox"/> Белорусский рубль / Belarusian ruble <input type="checkbox"/> Российский рубль / Russian ruble <input type="checkbox"/> Евро / Euro <input type="checkbox"/> Доллар США / US dollar </div>																							
Расходы на: / Including expenses for: <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Сумма / Total</th> <th>Вид валюты / Currency</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Проживание / accommodation</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Питание / food</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Транспорт / transport</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Экскурсионное обслуживание, услуги учреждений культуры, развлечения и отдых / excursions, services of cultural institutions, entertainment and recreation</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Приобретение сувениров и других потребительских товаров / purchase of souvenirs and other consumer goods</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Прочие расходы / other expenses</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>				Сумма / Total	Вид валюты / Currency	Проживание / accommodation			Питание / food			Транспорт / transport			Экскурсионное обслуживание, услуги учреждений культуры, развлечения и отдых / excursions, services of cultural institutions, entertainment and recreation			Приобретение сувениров и других потребительских товаров / purchase of souvenirs and other consumer goods			Прочие расходы / other expenses		
	Сумма / Total	Вид валюты / Currency																					
Проживание / accommodation																							
Питание / food																							
Транспорт / transport																							
Экскурсионное обслуживание, услуги учреждений культуры, развлечения и отдых / excursions, services of cultural institutions, entertainment and recreation																							
Приобретение сувениров и других потребительских товаров / purchase of souvenirs and other consumer goods																							
Прочие расходы / other expenses																							
12. Сколько человек путешествовало совместно с Вами, включая Вас самих, на которых производились данные расходы? / How many people (including yourself) travelling with you have made the above mentioned expenses? _____ человек / people																							

13. В какую страну Вы сейчас следуете? / What country are you going to?		
Название страны / Name of the country Следую в / going to _____ Возвращаюсь домой / Returning back home Буду продолжать поездку по Беларуси / Will continue the trip around the Republic of Belarus	Да / Yes x	Нет / No x

* Резиденты Беларуси – граждане Республики Беларусь; иностранные граждане и лица без гражданства, имеющие вид на жительство в Республике Беларусь / residents of Belarus – citizens of the Republic of Belarus; foreign citizens and persons without citizenship having a residence permit in the Republic of Belarus.

Большое Вам спасибо за Ваши ответы! / Thank you for your answers!